



## *Culture et Bilinguisme de Lorraine — Zweisprachig, unsere Zukunft*

Association de droit local à but non lucratif

inscrite au registre des associations  
du Tribunal d'instance de Sarreguemines

gemeinnütziger Verein nach lokalem Recht,

eingetragen in das Vereinregister  
im Amtsgericht Saargemünd

### **INFOBRIEF Nr 5 – Sommer / Eté 2011**

#### **Conseil académique des Langues régionales de l'académie de Nancy-Metz**

Les 15 décembre 2010 et 17 juin 2011 se sont tenues les deuxième et troisième réunions de ce conseil depuis sa réactivation, à la demande de notre association, en 2010.

Un des principaux points de ces réunions concernait la discussion d'un plan pluriannuel de développement de la langue régionale qui, selon le recteur, constitue un premier pas dans la formalisation de la place que l'académie souhaite donner à la langue régionale.

Cette proposition intervient toutefois dans un contexte budgétaire très défavorable.

[Plus d'informations](#)

#### **Concours externe spécial (langues régionales) de recrutement de professeurs des écoles**

La répartition académique des postes offerts au concours externe spécial (langues régionales) de recrutement de professeurs des écoles à la session 2012 a été publiée.

Avec 414 767 élèves, notre académie ne bénéficie que d'un seul poste soit 5 fois moins que celle de Guyane qui compte 69 280 élèves.

[Nombre de postes par académie](#)

#### **LEITARTIKEL**

In einem Augenblick, in dem sich viele Menschen Fragen über die jahrzehntelang geübte Nachsicht der westlichen Länder gegenüber gewissen arabischen Regimen stellen, kann man nicht umhin, zugleich auch an die über Jahrzehnte hinweg - und flächendeckend - geübte Nachsicht gegenüber den Einschränkungen der Grundrechte in Deutschlothringen zu denken.

Während die Einwohner des Département Moselle nach vier Jahren Nazitotalitarismus noch glaubten, ihre Freiheiten vollumfänglich wiedererlangt zu haben, verbot die Verordnung vom 13. September 1945 im Département Moselle und im Elsaß nicht nur die Veröffentlichung von ganz in deutscher Sprache abgefasster Tageszeitungen. Sie schrieb auch genauestens vor, welche Zeitungsrubriken nur in Französisch erscheinen durften. Diese die Freiheit beschneidende Verordnung wurde **erst im Jahre 1984 außer Kraft gesetzt**. Nahezu 40 Jahre dauerte die Einschränkung der Pressefreiheit (deren Bestandteil unbestreitbar auch die Wahl der Veröffentlichungssprache ist) im „Geburtsland der Menschenrechte“ an...

Das beabsichtigte Ziel ist erreicht worden: Indem der Gebrauch der hochdeutschen Sprache für die Sportseiten und alle an die Jugend gerichteten Rubriken untersagt wurde und man die jüngeren Generationen so von der Lektüre der in Deutsch gedruckten Presse ablenkte, hat die Verordnung von 1945 zum Untergang der zweisprachigen Presse in Deutschlothringen geführt. Und dies bei völligem Desinteresse der Pariser Schöngelster und ihrer Gefolgsleute vor Ort. Sie haben Nachsicht gesagt?

Philippe MOURAUX

[Trad en FR](#)

#### **Activités de la Société d'histoire du Pays Naborien (SHPN)**

La SHPN propose entre septembre et novembre plusieurs conférences et manifestations sur divers aspects de l'histoire régionale.

Certaines de ces manifestations sont documentées par un livre venant de paraître ou à paraître.

[Plus d'informations](#)

### Nouvelle phase des enregistrements en dialectes

Les enregistrements pour l'arrondissement de Sarrebourg sont terminés. 90 enregistrements ont été réalisés dans 31 localités et sont disponibles sur CD avec des livrets comportant le texte en dialecte et sa transcription en allemand standard.

Les professeurs de Langue et Culture régionales (LCR) des collèges et lycées mosellans peuvent recevoir gracieusement les CD et livrets en adressant un courriel à

[contact@culture-bilinguisme-lorraine.org](mailto:contact@culture-bilinguisme-lorraine.org)

Pierre GABRIEL, notre secrétaire général, et Ursula AUSDERAU effectuent maintenant des enregistrements le long de la frontière linguistique.

Il avait été initialement prévu que la deuxième phase du projet porte sur le Bitscherland. Toutefois, la pratique dialectale étant bien mieux conservée dans cette partie de la Moselle, il a été décidé de cibler la frontière linguistique où les derniers dialectophones sont généralement très âgés.

A ce jour, 45 enregistrements ont été réalisés dans les 23 localités suivantes:

Francaltroff, Virming, Bermering, Racrange, Hellimer, Gros-Tenquin, Bérig, Vallerange, Harprich, Erstroff, Freyhouse, Altrippe Eincheville, Viller, Adelage, Mainvillers, Téting, Créhange, Dorviller, Hautes-Vigneulles, Bambidestroff, Fouligny, Longeville.

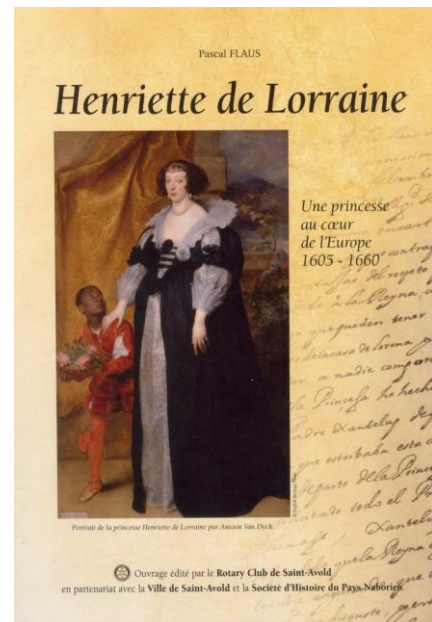
### Publication – Henriette de Lorraine, une princesse au cœur de l'Europe (1605-1660)

L'ouvrage de Pascal FLAUS (président de la SHPN et directeur des archives municipales de Saint Avold) consacré à la princesse Henriette de Lorraine vient de paraître.

Une conférence sur ce thème sera organisée le vendredi 20 septembre à Saint Avold (voir [www.shpn.fr](http://www.shpn.fr))

Édité par le Rotary Club de Saint-Avold en partenariat avec la Ville de Saint-Avold et la Société d'Histoire du Pays Naborien, l'ouvrage est disponible au prix de 24 € à l'Office de Tourisme de Saint-Avold, à la Maison de la Presse de Saint-Avold, dans les Centres Leclerc de Betting et Creutzwald et au Cora de Saint-Avold

Pour les ventes par correspondance prévoir 6,00 € de frais de port et s'adresser à [rachele.spitz@orange.fr](mailto:rachele.spitz@orange.fr) du Rotary Club.



### Appel des élus de Moselle en faveur des propositions de loi sur les langues régionales de France

En mars dernier, à l'initiative de Culture et Bilinguisme de Lorraine – Zweisprachig, unsere Zukunft, un collectif de 10 associations a lancé un appel à la signature de l'ensemble des élus mosellans ([texte et signataires](#)) pour qu'ils soutiennent l'inscription à l'ordre du jour du Parlement des 4 propositions de loi déposées à l'Assemblée nationale et au Sénat concernant les langues régionales de France.

Parmi les parlementaires à l'origine des ces propositions, on trouve, entre autres, 3 députés mosellans: Anne GROMMERCH-BRANDENBOURGER (UMP), Céleste LETT (UMP) et Michel LIEBGOTT (PS).

Notre appel a été signé à ce jour par **366 élus mosellans**. Les autres élus peuvent encore signer rapidement.

[Plus d'informations](#)

### Eva Joly en campagne défend l'autonomie et les langues des régions

La candidate Europe Ecologie-Les Verts (EELV) à la présidentielle, Eva JOLY, a été ovationnée lors de l'université d'été de neuf partis régionalistes, en promettant de défendre les langues régionales. Selon elle, "*on ne peut pas imposer l'enseignement des langues régionales, mais on peut imposer l'offre*". Pour sauver certaines langues menacées, "*il faut que, dès la maternelle, il soit possible de les parler*".

CBL ne peut que se féliciter de ces déclarations mais déplore l'inertie d'EELV en Lorraine. Certes, il y a eu, il y a un an, une rencontre d'élus EELV avec les associations. Nous nous en sommes fait l'écho mais il n'y a eu aucune suite concrète alors qu'EELV co-dirige la région : toujours pas de convention Région/rectorat, pas d'office public de la langue régionale, pas de site bilingue du Conseil régional, pas de signalisation routière bilingue. Autant d'initiatives mises en oeuvre par la région Bretagne, elle aussi dirigée par une majorité de gauche.

Nous serions également curieux de savoir ce qu'Eva JOLY, familière des usages politiques des pays nordiques plus respectueux des citoyens, nous conseille de faire dans le cas d'élus qui, à l'instar de Daniel BEGUIN, Vice président EELV du Conseil régional, ne répondent jamais à nos courriers. Nous allons donc lui demander.

### Publication – Les bâtisseurs tyroliens en Alsace et en Lorraine sous l'ancien régime

De nombreux Tyroliens sont venus s'installer en Alsace et en Lorraine, notamment dans l'Est mosellan, après la guerre de 30 ans. Auteur en 2005 d'une monographie sur le village de Saint-Louis dans le pays de Phalsbourg, Roland WALCK, un Mosellan de Neufgrange, s'est intéressé dans ce nouvel ouvrage aux origines et à l'histoire de cette immigration.

La deuxième partie de l'ouvrage présente un relevé riche de plus de 16 000 données concernant 2 250 Tyroliens immigrés en Alsace et en Lorraine avant la Révolution, une mine d'informations pour les lecteurs intéressés par les recherches généalogiques.

L'ouvrage de 121 pages est disponible directement chez l'auteur au 22 A rue du Moulin, F- 57910 Neufgrange, au tarif de 15 € (+ frais de port: 5 €).

Tirage limité.

#### «SUR LES PAS DU FRANCIQUE»

A l'initiative de la Médiathèque Intercommunale Sarreguemines Confluences et avec le soutien de son comité scientifique, un moyen métrage intitulé «Sur les pas du francique» a été réalisé par TV Mosaïk.

Pour plus d'informations:

Mosaïk, télévision sans frontière  
107, rue du Maréchal Foch  
F-57200 Sarreguemines / Saargemünd

Tél : 03 87 288 600 Fax : 03 87 280 980

[Vidéo sur le lancement du DVD](#)

#### Festival Mir redde Platt – Édition 2012

A vos agendas: la prochaine édition du festival *Mir redde Platt* se déroulera du 8 mars au 5 avril 2012.

<http://mirreddeplatt.sarreguemines.fr/>

### Rappel: Sauvageons la diversité linguistique de l'Europe !

Les premières Assises européennes du plurilinguisme ont souligné la nécessité de l'élaboration d'une Charte européenne du plurilinguisme pour garantir la diversité des langues en Europe.

Le texte de la Charte européenne du plurilinguisme a vocation à être soumis par voie de pétition au Conseil de l'Europe et au Parlement européen en tant que projet de Charte européenne du plurilinguisme.

[Texte de la charte](#)

[Signez la pétition](#)

Culture et Bilinguisme de Lorraine –  
Zweisprachig, unsere Zukunft est sur  
**FACEBOOK**. Rejoignez notre groupe !

<http://www.facebook.com/group.php?gid=175345912662>



**20 euros** : c'est le prix de la cotisation annuelle à notre association. Elle est de **10 Euros** pour les jeunes de moins de 25 ans, les étudiants, les apprentis et les demandeurs d'emploi.

**Aidez nous à faire vivre notre langue régionale et à promouvoir le bilinguisme mosellan Adhérez !**

Unsri Sproch isch unsri Seel  
Unsri Sproch isch unsri Sach !

Notre langue est notre âme  
Notre langue est notre affaire !

[Formulaire d'adhésion 2011](#)

Notre lettre d'information peut également être consultée sur notre site Internet:

[www.culture-bilinguisme-lorraine.org](http://www.culture-bilinguisme-lorraine.org)

Consulter ou télécharger notre [brochure](#)

courriel: [contact@culture-bilinguisme-lorraine.org](mailto:contact@culture-bilinguisme-lorraine.org)

Pour ne plus recevoir cette lettre d'information, envoyer un courriel vide à:

Wenn Sie unseren Infobrief nicht mehr erhalten wollen, senden Sie bitte eine leere Nachricht an:

[unsubscribe@culture-bilinguisme-lorraine.org](mailto:unsubscribe@culture-bilinguisme-lorraine.org)